

All die Buecher (Lo und Leduc)

I chönnt di etz beschribe
mit weiss nid was für Bilder.
Lug, i chönnt di vergliche mit Buecher u Lieder.
Du bisch so vii meh!
I würd di Wörter nid finge,
und i chönnt se nie singe.
I wür mi irgendwo verliere,
du bisch so vii meh!

Refrain 1

Au die Buecher, won i no nie ha gläse!
Und du bisch au die Orte, won i no nie bi gsii.
Du bisch au die Lieder, won i no nie ha gschribe.
Du blibsch, du blibsch, du blibsch mini Fantasie.

U fruehcher hätt i vellech aube gseit:

«Laa di la iilade!»

Hüt gang i i Lade, choufe es Buech
und laa's ihre la iipacke.

Schöne Iiband - gliich laat sie's la ligge,
zersch uf em Nachttisch, denn im Nachttzug uf Italie.

D'Widmig handgschribe - nid gläse bis Napoli!
S'Meer nid einisch gseh, ihri Ouge Lapis Lazuli.

Und sie schlaht se uuf und i bade din
Touch i das Märli vo Jasmin u Aladin
Touche nid uf, dreih der Wäut de Rügge zue
Diä Buecher, di bliibe ir Biblere
Und ou sie dreihe mir de Rügge zue
Doch i muess die Gschichte nid läse,
i schriibe se!

Und du bisch....

Ich könnte dich jetzt beschreiben
mit weiss nicht welchen Bildern.
Schau, ich könnte dich vergleichen mit Büchern und Liedern.
Du bist so viel mehr!
Ich würde die Worte nicht finden,
und ich könnte sie nie singen.
Ich würde mich irgendwo verlieren,
du bist so viel mehr!

Refrain 1

All die Bücher, die ich noch nie gelesen habe!
Und du bist all die Orte, wo ich noch nicht war.
Du bist all die Lieder, die ich noch nie geschrieben habe.
Du bleibst, du bleibst, du bleibst meine Fantasie.

Und früher hätte ich vielleicht jeweils gesagt:

«Lass dich einladen!»

Heute gehe ich in ein Geschäft, kaufe ein Buch
und lass es für sie einpacken.

Schöner Einband - dennoch lässt sie es liegen,
zuerst auf dem Nachttisch, dann im Nachttzug nach Italien.

Die Widmung handgeschrieben - nicht gelesen bis Napoli!
Das Meer nicht einmal gesehen, ihre Augen wie Lapis Lazuli.

Und sie öffnet sie und ich bade darin
Tauche in das Märchen von Jasmin und Aladin
Tauche nicht auf, drehe der Welt den Rücken zu
Diese Bücher, die bleiben in der Bibliothek
Und auch sie wenden mir den Rücken zu
Doch ich muss diese Geschichten nicht lesen,
ich schreibe sie!

und du bist ...

[Refrain 2]

.... all die Buecher, won i no nie ha gläse.
Und du bisch all di Orte, won i no nie bi gsii.
Du bisch all die Lieder, won i no nie ha gschribe.
Du bliibsch, du bliibsch, du bliibsch mini Fantasie.

So viu meh! So viu meh! (3 mal)

Mängisch brönnt sie mit mir düre.
Ke Maa gäng meh mit ihre.
Kei Magie cha das lüpfe,
wo diä schafft mit me Blinzle.
Blaui Tinte a de Wimpere
unger ihrne Liider <sind> Lieder,
woni nie muess schriibe.

Und i lis es us ihre, u drum muss i nid use
Es git viu Orte, wo's - schiint's - no schön si
aber i bi no nie dort gsii.
U ganz im Ernst, wieso sött i?
Ke Ziit für söttigs!
Wiu i weiss ...

... i wett sie für immer, wiu i ha se uusgläse.
Doch hör nie uuf läse, wiu mir ligge Siite a Siite
keis Buechzeiche het Platz zwüsche üs.

All die Buecher, woni no nie ha gläse
Und du bisch all di Orte, woni no nie bi gsii
Du bisch all die Lieder, woni no nie ha gschribe
Du bliibsch, du bliibsch, du bliibsch mini Fantasie

So viu meh! So viu meh! (3 mal)

Refrain 2

... all die Bücher, die ich noch nie gelesen habe.
Und du bist all die Orte, wo ich noch nicht war.
Du bist all die Lieder, die ich noch nie geschrieben habe.
Du bleibst, du bleibst, du bleibst meine Fantasie.

So viel mehr! So viel mehr! (3 mal)

Manchmal brennt sie mit mir durch.
Kein Mann gehe mehr mit ihr.
Keine Magie kann das schaffen,
was sie mit einem Blinzeln schafft.
Blaue Tinte an den Wimpern,
unter ihren Liedern <sind> Lieder,
die ich nie schreiben muss.

Und ich lese es in ihr, und darum muss ich nicht hinaus
Es gibt viele Orte, wo es - so sagt man - sehr schön ist
aber ich war noch nie dort.
Und ganz im Ernst, wieso sollte ich?
Keine Zeit für solches!
Weil, ich weiss ...

... ich will sie für immer, weil ich sie auserwählt habe.
Doch höre nie auf zu lesen, weil wir Seite an Seite liegen
kein Buchzeichen hat mehr Platz zwischen uns.

All die Bücher, die ich noch nie gelesen habe
Und du bist all die Orte, wo ich noch nicht war
Du bist all die Lieder, die ich noch nie geschrieben habe
Du bleibst, du bleibst, du bleibst meine Fantasie.

So viel mehr! So viel mehr! (3 mal)

Wortschatz

Berndeutsch	Zürichdeutsch	Hochdeutsch	English	Erläuterung
au	all	alle	all	
aube	-	jeweils, normalerweise	normally, usually	ZH albe veraltet
Biblere d'	Bibliothek, d'	Bibliothek, die	library	
Blinzle s'	Blinzle s'	Blinzeln, das	the blink of an eye	
chönnt	chönnt	könnte	could	Konjunktiv von chönne
choufe	chaufe	kaufen	to buy	
die, diä	die, diä	diese	these	mit Doppellaut gesprochen
din bade	drin bade	darin baden	to bath in it	
durebränne	durebränne	durchbrennen	1.to burn, to ran off, 2.to date	
einisch	eimal	einmal	once	
etz, jetz	etz, jetz	jetzt	now	
finge	finde	finden	to find	
früecher	frühner	früher	in the past	
gäng	gäng	gehe	would go	Konjunktiv von gah
gliich	gliich	Adj. gleich sein wie, Konj. dennoch, trotzdem	adj. to be similar conj. nevertheless, despite	
gsii	gsii	gewesen	have been	Partizip von sii
Iiband, de	Iiband, de	Einband, der	cover	
Laa + la	laa + la	machen lassen, zulassen, veranlassen	to let, to leave, to arrange, to have done	
ligge	ligge	liegen	to lie	
Liid, Ougeliid	Augeliid	Augenlied	eyelid	
Lug!	Lug!	Schau!	look!	
lüpfe	lupfe	heben, stemmen	to raise, to lift hier: to achieve, to manage	
Magie, d'	Magie, d'	Magie, die	magic	
Märli, s'	Märli, s'	Märchen, das	fairytale	
mit me	mit eme	mit einem	with a	mit + Dativ
mit öpperem gah	mit öpperem gah	mit jd. befreundet sein	to date someone	für Liebschaften
nid	nöd	nicht	not	ZH nöd

Ouge (pl)	Auge (pl)	Augen (pl)	eyes	Auge (pl)
Rügge, de	Rugge, de	Rücken, der	back	Rugge
se	sie	sie	she, them	ZH sie
si	seg	sei	-	Konjunktiv von sii
so viü	so vill	so viel	so much, so many	
sött	sött	sollte	should	
söttigs	söttigs	solches	such	
touche	tauche	tauchen	to dive	
u, und	und	und	and	
unger	under	unter	below, under	
üs	öis	uns	us	ZH auch eus geschrieben
uufschlaa	uufschlaa	aufschlagen, öffnen	open	
vergliiche	vergliiche	vergleichen	to compare	
verliere	verlüüre	verlieren	to loose	ZH verlüüre
villech	villicht	vielleicht	maybe, perhaps, possibly	
was für?	was für?	welche?	which?	
Widmig, d'	Widmig, d'	Widmung, die	inscription	persönliche Worte auf der ersten Seite des Buches
wiu	will	weil	because	
wo, won	wo, won	wo	where	Binde-N zwischen Vokalen
wür, würd	wür, würd	würde	would	Konjunktiv von werde

1. Zwei Merkmale der Berndeutschen Aussprache

Häufig wird ein zürichdeutsches oder hochdeutsches «l» zu «au/u»

Hochdeutsch	Zürichdeutsch	Berndeutsch
alle	all	au
jeweils	albe (veraltet)	aube*
viel	vill	viu
weil	will	wiu
Welt, die	Wält, d'	Wäut, d'

*Im Berndeutschen ist «aube» häufig. Im Zürichdeutsch gab es früher das Wort «albe». Es wird aber kaum mehr gebraucht.

Der Dialekt von Lo und Leduc ist leicht vom Zürcher Dialekt beeinflusst. Beispielsweise sprechen sie «Bilder» eher wie «Bilder» als wie «Biauder» aus.

Häufig wird ein zürichdeutsches «au» als «ou» ausgesprochen

Hochdeutsch	Zürichdeutsch	Berndeutsch
tauchen	tauche	touche
kaufen	chaufe	choufe
auch	au	ou
Augen	Auge	Ouge

2. Verdoppelung des Verbes «laa»

Das Verb «laa» (lassen) kann man im schweizerdeutsch verdoppeln.

Beispiele aus dem Lied

Laa + la

- Laa di la iilade
- Ich laa das Buech la iipacke
- Ich laa's la iipacke
- Sie laa't's la ligge

Hochdeutsch

- machen lassen, zulassen, veranlassen
- Lass dich einladen
- Ich lasse das Buch einpacken
- Ich lasse es einpacken
- Sie lässt es liegen

Englisch

- to let, to leave, to have done
- (in the song) I'll let her invite me
- I'll have the book wrapped
- I'll have it wrapped
- She just leaves it lying there

Struktur: laa + Objekt + la + Infinitiv

Aufgabe Was ist die Bedeutung der folgenden Sätze auf Hochdeutsch oder auf Englisch?

- a. Lass es la bliibe!
- b. Lass ihn la mache!
- c. Sie laa d'Wimpere la klimpere

Über Lo und Leduc

Lo (Lorenz Häberli) und Leduc (Luc Oggier) sind ein Mundartpopduo aus Bern. Bekannt wurden sie 2014 mit ihrem Album «Zucker fürs Volk», worauf sich auch der Song «All die Buecher» befindet. Weitere Infos zu Lo und Leduc findet ihr auf ihrer [Homepage](#) und auf [Wikipedia](#) .

Lösung zur Verdoppelung des Verbs «laa» (lassen)

Schweizerdeutsch

- a. Lass es la sii / la bliibe
- b. Lass ihn la mache
- c. Sie laa d'Wimpere la klimpere

Hochdeutsch

- Lass es sein / bleiben
- Lass ihn machen
- Lass ihn in Ruhe
- Sie lässt die Wimpern klimpern

Englisch

- Let it be / Leave it
- (according to the context) Let him do it / Make him do it
- Leave him alone
- She makes the lashes clink

Übersetzung und Erläuterungen von Verena Schorn, 8006 Zürich.

Dezember 2017

www.schweizerdeutsch.info